

TÜRKÇEDE MAUPASSANT

INCI ENGİNÜN - ZEYNEP KERMAN

Maupassant'ın adı 1880 de ilk eseri *Boule de Suif*'i yayımladıktan on yıl kadar sonra Türkiye'de de duyulmağa başladı ve Avrupa'daki şöhretine hemen hemen paralel bir ilgiyi de Türk yazarlarından ve çeviricilerinden gördü. Bunun en önemli sebebi, bu yıllarda Fransa'daki kuvvetli gerçekçilik akımının Ara nesil ve Servet-i fünûn mensupları tarafından benimsenmesiydi. Maupassant da bu devrin meşhur imzaları başta olmak üzere çeşitli kalemler tarafından türkçeye çevrildi.

Realist hikâyecilerin en meşhurlarından olan Guy de Maupassant Türkiye'de çok sevilmiş, bilhassa hikâyeleri tekrar tekrar basılmıştır. Maupassant'ın sayısı üç yüz civarında olan küçük hikâyelerinin çevirilerine sadece edebiyat dergilerinde değil, salon dergilerinde de bol bol rastlanır. Tabii bu tür, okuyucusu çok olan dergiler, Maupassant adının yaygınlaşmasında büyük rol oynamışlardır. *Yelpaze*, *Resimli roman* v.s. gibi dergiler ayrıca taranarak bu dergilerdeki Maupassant'la ilgili neşriyat, bu bibliyografyaya dahil edilmemiş, ancak tesadüfen rastlanılan bibliyografik bilginin kaydedilmesiyle yetinilmiştir. Okuyucu, bibliyografyada bu tür dergi adlarına rastladığında, onların bütünüyle taranmamış olduğunu bilmelidir.

Bu bibliyografya denemesinde tesbit edildiğine göre, Maupassant'dan türkçeye yapılmış ilk hikâye çevirisi 1890 tarihini taşır. Halid Ziya'nın çevirisi olan *Ziynet* İzmir'de *Hizmet* gazetesinde yayımlanmıştır. Maupassant hakkındaki ilk yazı ise çeviriden iki yıl önce, 1888 de *Servet-i fünûn*'da yayımlanmıştır.

Maupassant'ın hikâyeleri çeşitli adlar altında birçok defa türkçeye nakledilmiştir. Bu bakımdan hikâyelerin kaçar defa çevrildiği, bu tercüme meler arasındaki farkların incelenmesi, bu bibliyografya denemesinin hu-

dutları dışında kalmıştır. Maupassant Türkiye'de öylesine benimsenmiştir ki bazı çevirciler, yazarın adını zikretmeden, onun hikâyelerini türkçeye aktarmaktan çekinmemişlerdir. *Servet-i fûnûn uyanış* (nr. 293, 19 Temmuz 1934)teki «Kayıp gerdanlık» hikâyesi, yazarın adı belirtilmeden yayımlanmıştır. Bu örnek dışındaki bu gibi hikâyeler de, bibliyografyada, muhteva incelemesi yapılmadığından, gösterilmemiştir.

Cevdet Perin'in *Tanzimat edebiyatında fransız tesiri* (İstanbul 1946) kitabında bahsettiği «Cazibeli kız» adıyla Maupassant'dan yapılmış bir tercümeyle rastlanmamıştır.

Diğer yabancı yazarlardan olduğu gibi zaman zaman, Maupassant'dan da bazı cümleler dergi ve gazete sütunlarında yer almıştır. Son yıllarda yapılan bu tür zikirler de bibliyografyaya alınmamıştır (mesela bk. *Yücel*, nr. 14, Nisan 1935, s. 62).

Maupassant-J. Normand'ın İbnürrefik Ahmed Refik tarafından türkçeye uygulanan *Odalık* adlı eseri Minakyan topluluğunca (1910 ve 1912), Sahne-i Osmanî (1911), Bimeneciyan (1912) ve Darülbedayi-i Osmanîye'de (1918) oynanmıştır.

Maupassant üzerinde daha önce yapılmış bir bibliyografya yoktur. Muhittin Birgen *Ölüm kadar acı* (1937)nın başına koyduğu önsözde şöyle der : «Parça parça ve muhtelif insanlar tarafından tercüme edilip muhtelif zamanlarda ve muhtelif tâbiler veya gazete ve mecmualar tarafından neşredilen Maupassant külliyyatından şimdiye kadar dilimize nakledilmemiş olarak hemen hiç bir şey kalmamıştır. Türk dilinde bu kadar büyük bir muvaffakiyet kazanmak, bizim memlekette, şimdiye kadar hiç bir garb edibi için nasip olmamıştı.

Bu defa üçüncü tabı yapılan bu eseri bundan 27 sene evvel tercüme etmiştim. O zamana göre, sade bir dille tercüme edilmiş olmasına rağmen bu defaki tabı için dili biraz daha sadeleştirmek, daha doğrusu türkçeleştirmek lâzım geldi» (s. VII).

Yaşar Nabi de, *Güzel dost, Pol ve Jean, Ölüm kadar metin, Kalbimiz ve Seçilmiş hikâyeler* (E.B. Koryak)in çevrildiğini yazar ve «bizde de Maupassant diyebiliriz ki en çok tercüme edilen muharrirdir»; «bazı hikâyelerinin dilimize en az on defa çevrildiğini söyleyebiliriz» (*Fransız hikâyeleri antolojisi* 1949, s. 70) der.

Bu bibliyografyada sadece Maupassant'dan yapılan tercümelerle Maupassant hakkındaki yazılar yer almaktadır. Bu yazar üzerinde yapılacak geniş bir araştırmada bu bibliyografyada yer alan yazılar dışında, gerçek-

çilik akımıyla ilgili yazılar ve diğer gerçekçi yazarlar hakkındaki yayımlar da göz önünde tutulmalıdır.

Maupassant, Türk küçük hikâyeciliğine en çok tesir eden yazarlardan biridir. Tanpınar onun Türk hikâyeciliğindeki rolünden bahsederken *Fecr-i âti*'nin Maupassant'ı keşfettiğini söyler. «*Fecr-i âti*'den Refik Halid Karay'ın sanatı Maupassant'a çok yakındır» diyen Tanpınar, Yakup Kadri Karaosmanoğlu'nun «roman tekniğinde», başka yazarlarla beraber Maupassant'dan gelme özelliklerin de bulunduğunu belirtir¹. Niyazi Akı da Yakup Kadri Karaosmanoğlu hakkında yaptığı incelemede, «Yakup Kadri ve Maupassant» başlıklı bir bölüm ayırır².

Ahmet Hamdi Tanpınar ayrıca Memduh Şevket Esendal'ın hikâyelerini Gorki, Çehov ve Maupassant'a «çok yakın» bulur³.

Hikâyecilerimiz üzerinde yapılmış inceleme ve bazı değerlendirmeleri ihtiva eden yazılarda bu tür mülâhazalar zaman zaman yer alır.

Tarihini tesbit edemediğimiz için Ali Muzaffer'in *İkrar* adlı hikâyesini bibliyografyada gösteremedik. İstanbul Belediye Kütüphanesi K/637 İç numarada kayıtlı bulunan bir hikâye külliyatı içinde bu hikâye de yer almaktadır. Fıkra-ı müntehabe adı altında bir süreli yayımda yayımlanmış olduğu anlaşılan bu hikâyeler kesilmiş ve kâğıda yapıştırılarak ciltlenmiştir.

Bibliyografyada Maupassant'ın eserleri italikle dizilmiş, hakkındaki yazılar ise tırnak içinde gösterilmiştir.

1888

—«Guy de Maupassant», *Servet-i fûnûn*, nr. 124, 15 Temmuz 1309/27 Temmuz 1888, s. 318-319.

1890

—*Ziynet*, çev. Halid Ziya, *Hizmet*, nr. 378-384, 30 Ağustos-20 Eylül 1890.
—*Yolda*, çev. Halid Ziya, *Hizmet*, nr. 385, 388, 23 Eylül 1890, 4 Teşrinevel 1890.

1 *Türk edebiyatında cereyanlar*, Yeni Türkiye, İstanbul, Nebioğlu Bsm. 1959, s. 367-368; ayrıca bk. *Edebiyat üzerine makaleler*, 2. bsk. İstanbul 1977, Dergâh yayımları, s. 121-122.

2 *Yakup Kadri Karaosmanoğlu*, İstanbul 1960, s. 95-100.

3 *Türk edebiyatında cereyanlar*, s. 369; s. 123.

1891

- «Maupassant» (resim ve yazı), Servet-i fûnûn, nr. 9, 9 Mayıs 1307/21 Mayıs 1891, s. 103-104.
- Peder*, çev. Ali Nihad, Musavver cihan, nr. 6, 7, 3 Rebiyülevvel 1309/7 Ekim 1891, 10 Rebiyülevvel 1309/14 Ekim 1891, s. 43-46, 51-53.

1892

- Hüseyin Rahmi, «Guy de Maupassant», Tercüman-ı hakikat, nr. 4073-4075, 5-8 Şubat 1892.
- Bir çiftlik hizmetçi kızının sergüzeşti*, çev. Ali Nihad, Musavver cihan, nr. 29-33, 11 Mart 1308-8 Nisan 1308/23 Mart-20 Nisan 1892, s. 226-227, 239-240, 245-247, 252-254, 259-260.
- Çocuk*, çev. Ali Nihad, Musavver cihan, nr. 34-35, 15 Nisan - 22 Nisan 1308/27 Nisan-4 Nisan 1892, s. 268-269, 275-276.
- Bir kır âlemi*, çev. Ali Nihad, Musavver cihan, nr. 36-38, 2 Mayıs-16 Mayıs 1308/14 Mayıs-28 Mayıs 1892, s. 291-293, 302.
- Simon'un babası*, çev. Ali Nihad Bey, Hizmet, nr. 570, 571, 22 Temmuz, 26 Temmuz 1892.
- «Guy de Maupassant'nın hastalığı hakkında haber», Tercüman-ı hakikat, nr. 4228, 15 Ağustos 1892.
- Zeytinlik*, çev. Ziyad Zeynel, İstanbul 1308/1892-93, Asır kitabhanesi, 36 s.
- Asır kütüphanesi romanlarından
- Ziyet* (La Parure), çev. Âmir Tevfik, Konstantiniye 1309/1892, Âlem matbaası, Ahmet İhsan ve Şürekası, 31 s. (ilânı : Yeni kitaplar: *Ziyet*, Musavver cihan, nr. 39, 16 Zilkade 1309/30 Mayıs 1308/11 Haziran 1892, s. 312; Cevdet Perin Tanzimat devrinde Fransız tesiri'nde bu tarihi 1308 olarak verir).

1893

- Ali Nusret, «Guy de Maupassant'nın ilk suudu», Maarif, nr. 85-86, 26 Şubat 1308/12 Mart 1893-4 Mart 1308/16 Mart 1893, s. 103-107, 119-123.
- «Guy de Maupassant'nın vefatı hakkında haber», Tercüman-ı hakikat, nr. 4503, 13 Temmuz 1893.
- Ali Muzaffer, «Guy de Maupassant'nın vefatı», Tercüman-ı hakikat, nr. 4503, 13 Temmuz 1893.
- Ali Muzaffer, «Guy de Maupassant'nın bazı fıkaret-ı latifesini nakl ve

- tercümeye ibtidar eyliyoruz : *Madam Batist*», Tercüman-ı hakikat, nr. 4505, 15 Temmuz 1893.
- Yakaza*, çev. Ali Muzaffer, Tercüman-ı hakikat, nr. 4507, 18 Temmuz 1893.
- Bir hile*, çev. Ali Muzaffer, Tercüman-ı hakikat, nr. 4508, 19 Temmuz 1893.
- Cerrahî-zâde Ali Sacid, «Teracim-i ahval: Guy de Maupassant», Maarif, nr. 104, 8 Temmuz 1309/20 Temmuz 1893, s. 409-410.
- Çocuk*, çev. Ali Muzaffer, Tercüman-ı hakikat, nr. 4509, 20 Temmuz 1893.
- Bir gece taamı*, çev. Ali Muzaffer, Tercüman-ı hakikat, nr. 4512, 24 Temmuz 1893.
- «Guy de Maupassant»nın resmi ve kısa bilgi», Maarif, nr. 105, 15 Temmuz 1309/27 Temmuz 1893, s. 9, 15.
- «Guy de Maupassant», Servet-i fûnûn, nr. 124, 15 Temmuz 1309/27 Temmuz 1893, s. 318-319.
- At üzerinde*, çev. Ali Muzaffer, Tercüman-ı hakikat, nr. 4516, 28 Temmuz 1893.
- «Guy de Maupassant», Maarif, nr. 106, 22 Temmuz 1309/3 Ağustos 1893, s. 30.
- Kandiyeli Nusret Hilmi, «Manton kabristanı nev-residegânı Guy de Maupassant», Maarif, nr. 119, 21 Teşrinievvel 1309/2 Kasım 1893, s. 233-234.
- Ferda-yı şebâb*, çev. Kandiyeli Nusret Hilmi, Maarif, nr. 120, 121, 28 Teşrinievvel 1309/9 Kasım 1893; 4 Teşrinsani 1309/16 Ekim 1893, s. 246-247, 266-267.
- Ziynet*, çev. Halid Ziya, Nâkil 1. cüz, İstanbul 1310/1893, Matbaa-ı âlem, s. 64-96 (Nâkil'in neşir ilânı : Servet-i fûnûn, nr. 136, 7 Teşrinievvel 1309/19 Ekim 1893, s. 96).
- Yolda*, çev. Halid Ziya, Nâkil 1. cüz, İstanbul 1310/1893, Matbaa-ı âlem, s. 127-143.
- 1894
- Şahi*, çev. Uşşakî-zâde Halid Ziya, Mektep, nr. 8, 7 Nisan 1310/19 Nisan 1894, s. 366-374.
- İğne*, çev. Rauf Vicdan, Mektep, nr. 13, 24 Zilkade 1311/16 Mayıs 1310/28 Haziran 1894, s. 615.
- Bir aile*, çev. Ayın Nihat, Mektep, nr. 13, 24 Zilkade 1311/16 Haziran 1310/28 Haziran 1894, s. 611-615.

—Şali, çev. Halid Ziya, Nâkil, 4. cüz, Konstantiniyye, 1312/1894-95, Matbaa-ı Ebüzziya, s. 1-32.

1895

- Süs, Mektep, nr. 22, 29 Kanunevvel 1310/10 Ocak 1895, s. 427-432.
 —Bir çiftçi kızın hikâyesi, çev. M.H., Maarif, nr. 171-174, 16 Şubat, 23 Şubat 1310, 2 Mart, 9 Mart 1311/28 Şubat, 7 Mart 14, 21 Mart 1895, s. 118-120, 126-128, 134-136, 144.
 —Hayat-ı hakikiye sahneleri : *Dilenci*, çev. Mustafa Hayrullah, Maarif, nr. 177-179, 30 Mart, 6 Nisan, 13 Nisan 1311/11, 18, 25 Nisan 1895, s. 168, 175-176, 183-184.
 —«Maupassant», Nevsal-i Servet-i fünûn, 1311/1895, s. 88-89.

1896

- Guy de Maupassant'nın âsârından : *Sarhoş*, çev. M. Seyfullah, Maarif risalesi, nr. 10-11, 1 Şubat, 8 Şubat 1311/13 Şubat, 20 Şubat 1896, s. 158, 171-174.
 —Ebüzziya Tevfik, «Mücadele-i edebiye», Mecmua-ı Ebüzziya, cüz 54, Şevval 1313/Mart 1896, s. 1760-1766 (Maupassant'nın Su yüzünde'sinin diğer meşhur yazarların eserleriyle birlikte yayımlandığına dair haber).
 —Nâmî, «Guy de Maupassant'ı nasıl sevdim?» Mektep, nr. 29, 2 Zilkade 1313/4 Nisan 1312/16 Nisan 1896, s. 463-464.
 —Esef, çev. İzzî, Maarif risalesi, nr. 24, 7 Haziran 1312/19 Haziran 1896, s. 380-384.

1897

- «Fransa edebiyatından: Guy de Maupassant», Safveti Ziya, Malumat, nr. 65-66, 2 Kanunsani 1312/14 Şubat 1897, 9 Kanunsani 1312/21 Şubat 1897, s. 336-337, 355-357, nr. 68-69, 23 Kanunsani 1312/4 Şubat 1897, 30 Kanunsani 1312/11 Şubat 1897, s. 389-390, 409-411.
 —*Madam Batist yahut talihsiz kadın*, çev. Ali Muzaffer, Resimli gazete, nr. 42, 14 Ağustos 1313/26 Ağustos 1897.
 —*Müteveffa*, çev. İbrahim Paşa hafidi Salah, Malumat, nr. 107, 30 Teşrinevvel/11 Kasım 1897, s. 1138-1140.
 —«Guy de Maupassant», Malumat, nr. 108, 2 Teşrinsani 1313/14 Kasım 1897, s. 1158-1160.

1898

- Ahmed Raşim, «Tiyatro tahlil-i edebî» (Mosutte Mösyö Guy de Maupassant ve Jacques Norman tarafından tertip edilmiş 3 perdeden ibaret

- komedyâ. Birinci defa olmak üzere 1891 senesi martının dördünde Cimnas tiyatrosunda mevki-i temaşaya vaz'edilmiştir»), Mecmua-ı Ebüzzîya, cüz 76, 15 Şaban 1315/9 Ocak 1898, s. 1417-18, (devamı «Muaheze» başlığıyla cüz 77, (ay belirtilmemiş) 1316/1898, s. 1457-1467 de.).
- Jules Le Maître, «Teracim-i ahval : Maupassant», çev. Mehmed Remzi, Muktebes, nr. 5, 19 Ramazan 1315/30 Kanunsani 1313/11 Şubat 1898 (derginin dış kapağındaki tarih 29 Kanunsani 1314 tür), nr. 7, 12 Şubat 1313/24 Şubat 1898, nr. 8, 19 Şubat 1313/3 Mart 1898, s. 37-39, 55-56, 62-63.
- *İlkbaharda* (Guy de Maupassant'dan harfiyen tercüme), çev. Nigarzâde Salih Münir, Pul mecmuası, nr. 9, 1 Nisan 1314/13 Nisan 1898, s. 132-135.
- Mehmed Remzi, «Neşrolunmayan vesika nazaran Guy de Maupassant», Marifet, nr. 13, 16 Temmuz 1314/28 Temmuz 1898, nr. 14, 23 Temmuz 1314/4 Ağustos 1898, s. 122-123, 133-134.
- *Mutallaka*, çev. Kâmi, Pul mecmuası, nr. 17, 27 Ağustos 1314, 8 Eylül 1898, s. 36-40.
- Tiyatro : Tahlil-i edebî (Guy de Maupassant ve Jacques Normand tarafından tertip edilen 3 perdelik Musotte komedyası hakkında), Malumat, nr. 154, 1 Teşrin-evvel 1314/13 Ekim 1898, s. 688-689. (nr. 160, 12 Teşrin-sani 1314/24 Ekim 1898, s. 805-806 da çeşitli şahısların eser hakkındaki mütalaaaları).

1899

- Refik Ali, «Guy de Maupassant», Musavver terakki, nr. 25-26, 11 Şubat 1314/27 Şubat 1899-18 Şubat 1314/1 Mart 1899, s. 199-200, 205-207.
- «Guy de Maupassant'dan mütercem sahifeler», çev. Faik Âli, Servet-i fînûn, nr. 470, 2 Mart 1315/14 Mart 1899, s. 19-22.
- Juli Romen «Guy de Maupassant» çev. Ayın Nihad, İrtika, nr. 16-18, 30 Haziran, 7 Temmuz, 14 Temmuz 1899, s. 66, 70, 74.
- Hüseyin Cahit, «Hayat-ı matbuat : 33 Emile Zola», Sabah, 20 Kanun-evvel 1315/1 Ocak 1900, (Maupassant'nın Zola'nın hayatına dair yazdığı eserden bir pasajın tercümesi).
- *Kalbimiz*, çev. Hüseyin Cahit, Saadet, nr. 4042/12-4114-84, 14 Cemaziel-ahir 1318/10 Ekim 1900-29 Şaban 1318/25 Aralık 1900. (Bu çeviri için bk. «Edebî hatıralar», İstanbul 1935, s. 107).
- Ahmed Şuayb, «Fransız meşahir-i üdebasından Guy de Maupassant -*Kalbimiz* mütercimine-, Saadet, nr. 4059-29, 3 Recep 1318/14 Teşrin-evvel 1316, 27 T. evvel 1900.

- Hatıra*, çev. Nigar-zâde Salih Münir, Mecmua-ı edebiye, nr. 3, 26 Teşrin-evvel 1316-8 Kasım 1900, s. 22-24.

1902

- Cazibeli kız*, çev. S. Tevfik, İstanbul 1318/1902-1903, Kasbar matbaası (Cevdet Perin'in, Tanzimat edebiyatında Fransız tesiri), s. 232 de bahsettiği bu esere kütüphanelerde ve kataloglarda rastlanılmamıştır. Selânikli Tevfik'in «Cazibeli» adlı Jules Marie'den yaptığı bir tercüme mevcuttur).

1903

- Bert*, çev. Safvet Suad, Servet-i fünûn, c. 25, nr. 636, 19 Haziran 1319/2 Temmuz 1903, s. 186-189.
- Bir dul*, çev. Safvet Suad, Servet-i fünûn c. 25, nr. 637, 26 Haziran 1319/9 Temmuz 1903, s. 200-202.
- Elmaslar*, çev. Safvet Suad, Servet-i fünûn, nr. 639, 10 Temmuz 1319/23 Temmuz 1903, s. 236-239.
- Peder*, çev. Safvet Suad, Servet-i fünûn, c. 25, nr. 640, 17 Temmuz 1319/30 Temmuz 1903, s. 251-254.
- Mektuplarımız*, çev. Safvet Suad, Servet-i fünûn, c. 25, nr. 642, 31 Temmuz 1319/13 Ağustos 1903, s. 273-280.
- Model*, çev. Safvet Suad, Servet-i fünûn, c. 25, nr. 643, 7 Ağustos 1319/20 Ağustos 1903, s. 295-298.
- Talâk*, çev. Safvet Suad, Servet-i fünûn, c. 25, nr. 646, 28 Ağustos 1319/10 Eylül 1903, s. 337-342.
- İhtiyaç*, çev. Osman Fahri, Servet-i fünûn, nr. 905, 13 Eylül 1324/26 Eylül 1908, s. 331-334.
- Çocuk*, çev. Fahri, Servet-i fünûn, nr. 907, 2 Teşrin-evvel 1324/15 Ekim 1908, s. 365-367.

1909

- Mehtap*, çev. Perviz, Bağçe, nr. 48, 21 Temmuz 1325/3 Ağustos 1909, s. 353-356.

1910

- Marcel Prevost, «Guy de Maupassant», Hâle, nr. 2, Kanunsani 1325/15 Ocak 1910, s. 6-7.
- Kör*, İştirak, nr. 6, 20 Mart 1326/2 Nisan 1910, s. 92-95.
- Yeni romanımız : *Ölüm kadar metin*, çev. Muhiddin, Tanin, nr. 665-791,

- 8 Temmuz 1910-14 Teşrinsani 1910 (80 tefrika). Eserin ilânı nr. 660 ta başlar. Eserin kitap olarak basıldığına dair ilân : «*Ölüm kadar metin*, Tanin gazetesinden Muhiddin Bey'in tercüme ve tefrika ettiği Maupassant'ın bu bî-bedel eseri kitap halinde çıkmıştır» Servet-i fünûn, c. 40, nr. 1025, 13 Kanunsani 1326/26 Ocak 1911, s. 257).
- Ölüm kadar metin*, çev. Muhiddin, İstanbul 1326/1910, Tanin matbaası, 461 s.
- Müfit Ratib, «Musahabe-i temaşa», Servet-i fünûn, c. 39, nr. 997, 1 Temmuz 1326/14 Temmuz 1910, s. 131-133 (*Odalık* hakkında).
- Avai'de*, Hüsn ü şiir, nr. 5, 1 Ağustos 1326/14 Ağustos 1910, s. 21-26.
- Ölümün yanında*, çev. İsmail Hami, Kanat, nr. 3, 21 Teşrinevvel 1326/3 Kasım 1910, s. 10-15.
- Yatak*, çev. Mehmed Ali, Piyano, nr. 11, 25 Teşrinevvel 1326/7 Kasım 1910, nr. 15 (tarihsiz), s. 131-132, 176.
- Pierre ve Jean*, çev. L.Ş., Musavver şahika, nr. 1, 29 Teşrinevvel 1326/11 Kasım 1910, s. 16; nr. 3, (Kanunevvel 1326/Aralık 1910), s. 15-16; nr. 4 (K. evvel 1326/Aralık 1910), s. 14-16.
- Bel Ami : Güzel dost*, çev. Müfid Ratib, Tanin matbaası, İstanbul 326/1910, 501 s. (resimli), Muhtar Halid Kitaphanesi külliyatı 1. kitap.
- Bir hayat*, G. de Maupassant'dan E.K.R., Müsterek-ül-menfaa, Osmanlı mat. İstanbul 1326/1910, 200 s.

1911

- Horla*, çev. Rıza Hidayet, Samsun, Matbaa-i Cemil, 1327/1911, 66 s.
- «Cinnet-i meşâhir : Guy de Maupassant», çev. Mazhar Osman (Uzman), İstanbul 1327/1911, 31 s.
Tababet-i hâzıra kütüphanesi.
- Hükümet darbesi*, çev. İzzet Ulvi, Hakikat-Anadolu sesleri, nr. 7-13, 19 Şubat 1911-25 Şubat 1911.
- Cihaz*, Tanin, nr. 911, 17 Mart 1911.
- Manyetizm*, Tanin, nr. 915, 21 Mart 1911.
- Bir müsamere*, Tanin, nr. 917, 23 Mart 1911.
- Bıyık*, Tanin, nr. 952, 27 Nisan 1911.
- Bitmiş*, çev. Ali Semih, Tanin, nr. 967, 12 Mayıs 1911.
- Le Horla*, çev. İsmail Hami, Hikmet, (gazete), nr. 1-9, 19 Eylül-20 Eylül 1911.

1912

- Miralayın tahayyülâtı*, Tanin, nr. 1224, 28 Kanunsani 1912.

- Cilve-i hayat*, çev. R. Adil, İstanbul Yeni Osmanlı matbaası 1328/1912. 168 s. Cemiyet kütüphanesinin edebî hikâyeleri : 5.
- O*, Servet-i fünûn, nr. 1098, 7 Haziran 1328/20 Haziran 1912, s. 124-127.
- Elmas merakı*, Servet-i fünûn, nr. 1101, 28 Haziran 1328/11 Temmuz 1912, s. 199-203.
- Mezarlık kadınları*, Servet-i fünûn, nr. 1111, 6 Eylül 1328/19 Eylül 1912, s. 444-447.

1913

- Matmazel Kokot*, Yirminci asırda zekâ, nr. 6, 1329/1913, s. 95.

1914

- Bir resim*, çev. Kemalzâde Cezmi, Peyam, nr. 27, 24 Mart 1330/6 Nisan 1914.
- Bir talak*, çev. Mehmed Ali, İctihad, nr. 101, 10 Nisan 1330/23 Nisan 1914, s. 6-8.
- Çökmüş*, çev. Kemal-zâde Cezmi, Peyam, nr. 33, 14 Nisan 1330/27 Nisan 1914.
- Salih Fuad, «Guy de Maupassant: Hayat-ı hususiyesi», İctihad, nr. 105, 8 Mayıs 1330/21 Mayıs 1914, s. 91-94.
- Periler içinde bir âlem Şali*, çev. Ali Şevket, Beni okuyunuz, nr. 14, 29 Mayıs 1330/11 Haziran 1914 (başta mabad kaydı bulunmaktadır.)
- Sarhoş*, çev. Semra Sadeddin Hanım, İctihad, nr. 110, 12 Haziran 1330/25 Haziran 1914, s. 186-189.

1915

- Model*, çev. Mehmed Ali, İctihad, nr. 125, 1 Kanunsani 1330/14 Ocak 1915, s. 440-443.

1918

- Odalık* (Musette), 4 perde, adapte eden İbnürrefik Ahmed Nuri, (el yazısı defter, İstanbul Şehir Tiyatroları kütüphanesi 366) (Eser 22 Haziran 1918 de Darülbedayi'de oynandı).
- Karlı bir gece* şiir, çev. Halil Nihad, Yeni mecmua, nr. 60, 5 Eylül 1918, s. 156.
- İtiraf*, çev. Peyami Safa, Fağfur, nr. 1, 5 Eylül 1334/5 Eylül 1918.
- Ölü*, çev. Ahmed Selâhaddin, İctihad, nr. 129, 7 Teşrinsani 1918, s. 2786-2789.

- Maskeli adam*, çev. Zeka Semih, İctihad, nr. 132, 133, 28 Teşrinsani, 5 Kanunevvel 1918, s. 2836-2838, 2851-2853.
- Garson bir kadeh*, çev. Ahmed Selâhaddin, İctihad, nr. 134, 12 Kanunevvel 1918, s. 2866-2870.
- Andre'nin hastalığı*, Şair, nr. 1-2, 12 Kanunevvel 1918, 17 Kanunevvel 1918, s. 14-16, 32.
- Bir hayal*, çev. Mehmed Ali, Şair, nr. 3, 26 Kanunevvel 1918, s. 45-48.
- Harp*, çev. Ahmed Selâhaddin, İctihad, nr. 136, 26 Kanunevvel 1918, s. 2894-2896.

1919

- Sinek*, İctihad, nr. 137-138, 2 Kanunsani, 9 Kanunsani 1919, s. 2913-2915, 2930-2933.
- Şeytan*, Edebî mecmua, nr. 1-2, 16-23 Kanunsani 1919.
- Mezar*, Şair Nedim, nr. 5, 13 Şubat 1919, s. 77-79.
- Morron*, çev. Salih Fuad, Şair Nedim, nr. 8, 6 Mart 1919, s. 120-123.
- İlkbaharda*, çev. K. Niyazi, Şair, nr. 11, 20 Şubat 1919, s. 173-176.

1920

- Yalnızlık*, Tercüman-ı hakikat, 13 Kanunsani 1920.

1921

- Dolap*, Tercüman-ı hakikat (ilave), 20 Kanunsani 1921.
- İtiraf*, Tercüman-ı hakikat (ilave), 24 Kanunsani 1921.

1924

- Safvet Avni*, «Romancılık ve tenkit» (Maupassant, Pierre et Jeanne) Millî Mecmua, nr. 15, 29 Mayıs 1340/1924, s. 238-240.

1925

- Hayal*, Vakıf, 2 Eylül 1925.
- Gasp edilen emanet*, Vakıf, 17 Teşrinevvel 1925.
- Kudret*, çev. Halid Fahri, Servet-i fünûn, c. 58, nr. 50-1525, 29 Teşrinevvel 1341/1925, s. 382-384.

1926

- Uzlet*, çev. Ziyaeddin Cemil, Millî mecmua, c. V, nr. 55, 15 Şubat 1926, s. 896-898.
- Bir magrukun üzerinde bulunmuş mektup*, çev. Ali Ragıp, Millî mecmua, c. 5, nr. 77, 1 Kanunsani 1927, s. 1245-1247.

- Bir dul*, çev. R. Nuri, Hayat, c. II, nr. 31, 30 Haziran 1927, s. 98-100.
- Sicim*, çev. R. Nuri, Hayat, c. II, nr. 32, 7 Temmuz 1927, s. 118-120.
- Pişmanlık*, çev. R. Nuri, Hayat, c. II, nr. 34, 21 Temmuz 1927, s. 158-159.
- Bir rahibenin hikâyesi*, çev. M. Benan, Servet-i fünûn, c. 62, nr. 155-1629, 3 Teşrinsani 1927, s. 390-391.

1928

- Kloşet*, çev. M. Benan, Servet-i fünûn, nr. 185-1659, 31 Mayıs 1928, s. 10-12.
- İtiraf*, çev. R. Nuri, Hayat, c. IV, nr. 80, 6 Haziran 1928, s. 35-36.
- Bedreddin*, «Guy de Maupassant», Meşale, nr. 7, 1 Teşrinevvel 1928, s. 10-12, nr. 8, 15 Teşrinevvel 1928, s. 11-12.
- Deli*, çev. Vasfi Mahir, Meşale, nr. 6, 15 Eylül 1928, s. 12-14.
- Deli kadın*, çev. Nâzım Kemal, Vakit, 29 Eylül 1928.
- Baloda kaybolan gerdanlık*, nakleden : Hatice Süreyya, Akşam, 8 Teşrinevvel 1928.
- Mâhtâb*, çev. M. Benan, Servet-i fünûn, nr. 205-1679, 18 Teşrinevvel 1928, s. 367.
- Hasırcı*, çev. Benan, Servet-i fünûn, nr. 211-1685, 29 Teşrinsani 1928, s. 469-471.

1929

- Bir aile*, çev. Reşat Nuri, Hayat, c. V, nr. 110, 3 Kanunsani 1929, s. 119-120.
- Gece-Kâbus*, Resimli Uyanış, nr. 11, 14 Şubat 1929, s. 172-175.
- Baba*, Resimli ay, nr. 2, Nisan 1929, s. 6-9.
- Baba*, çev. Ferit Nâmık, Resimli uyanış, nr. 30-31, 4 Temmuz 1929, s. 492-493.

1930

- Bir dul, İtiraf, Pişmanlık, Sicim*, Reşat Nuri Güntekin, Olağan işler, 1930, s. 139-175.

1931

- Dilenci*, çev. M. Kemal, İstanbul (t.y.) (1931) Reklam matbaası 61 s. Umumî kütüphane no. 3. /İçindekiler : *Dilenci, Dönüş, Elmas gerdanlık*/.
İstanbul, 1931.

1932

- Bir zamanlar*, çev. Safiye Sami, Millî mecmua, nr. 132-133, II. kânun 1932, s. 244-246.
- Gerdanlık*, çev. Güzin H. Sabri, Resimli şark, nr. 20, Ağustos 1932, s. 22-24.

1933

- Krözo*, çev. Lutfi, Ali Kemali, Tercüme hakkında, 1933, s. 220-223.
- Karlı bir gece*, çev. Halil Nihat, Ali Kemali Tercüme hakkında, 1933, s. 90-91.
- «Opera film pek yakında, Artistik sinemasında büyük fransız filmi» «Aşk kurbanı'nı takdim edecektir. Guy de Maupassant'nın Yaver eserinden muktebes büyük film» Ekran, nr. 1, Kanunvevvel 1933, (Kapakta haber ve resim, filim hakkındaki bir diğer haber için bk. nr. 3, 15 Kanunvevvel 1933).

1934

- Münzevi*, çev. Hikmet Hakkı, Servet-i fünûn uyanış, nr. 277, 29 Mart 1934, s. 284-285.
- Kadın kalbi*, çev. Müfeham, Müştak, Servet-i fünûn, uyanış, nr. 278, 5 Nisan 1934, s. 300-301.
- İhtiyar*, Yeni adam, nr. 22, 28 Mayıs 1934, s. 5, nr. 23, 4 Haziran 1934, s. 5.
- Gaip gerdanlık*, çev. Feridun Timur, Servet-i fünûn uyanış, nr. 293, 19 Temmuz 1934, s. 124-126 (Maupassant'dan olduğu belirtilmemiş).
- Bir portre*, çev. Nigar Şevket, Yeni adam, nr. 43, 25 Teşrinevvel 1934, s. 10.
- Garson bir duple*, çev. F.O., Cumhuriyet, nr. 3812, 24 Kanunvevvel 1934.

1935

- Piyer ve Jan*, çev. Hayri Rüşti Akyürek, İstanbul, Resimli Ay mat. 1935, 175 s. (Albert Keim «Maupassant» (fransızca), s. IX-XVI, *Roman*, s. 1-18; Piyer ve Jan s. 18-175).
- Guy de Maupassant'dan bir cümle, Yücel, nr. 14, Nisan 1935, s. 62.
- Kloşet Nine*, Son posta, nr. 1736, 4 Haziran 1935.
- Aşka dair*, çev. Selim Tıynet, Son posta, nr. 1773-1774, 11-12 Temmuz 1935.
- Yalnızlık*, çev. Refek Tok, Ülkü, nr. 31, Eylül 1935, s. 60-63.

- Mücevherler*, çev. H. Varoğlu, Cumhuriyet, 2 Teşrinievvel 1935.
- Kütük*, çev. Hamdi, Cumhuriyet, 6 Teşrinievvel 1935.
- Bir Noel gecesi*, çev. Hamdi Varoğlu, Cumhuriyet, 26 Teşrinievvel 1935.

1936

- Saç*, çev. Behiç Enver, Varlık, nr. 61, 15 Sonkânun 1936, s. 205-207.
- Deli, belki de değil*, çev. Behiç Enver, Varlık, nr. 66, 1 Nisan 1936, s. 286-287.
- Kör*, çev. F. Berçmen, Son posta, 13 Mayıs 1936.
- Manyatizma*, çev. F. Berçmen, Son posta, 25 Mayıs 1936.
- Kitaplar* : (Piyer ve Jan) Hayri Rüstü Akyürek'in tercümesi hakkında. Varlık, nr. 81, 15 Sontesrin 1936, s. 139.

1937

- Ölüm kadar acı*, çev. Muhittin Birgen, İstanbul 1937, Remzi kitabevi, VIII-292 s.
- Dünya muharrirlerinden tercümeler serisi : 16.
- Seçilmiş hikâyeler*, çev. Behiç Enver Koryak, İstanbul, Ülkü basımevi 1937, 231 s. /İçindekiler : *Saç, Deli belki de değil, El, Bir boşanma davası, Moiron, Bir ana baba katili, Cin-İnsan, Boğulmuş bir adamın üzerinde çıkan mektup, Yalnızlık, O? Deli/*
- Kitaplar* : «G. de Maupassant'dan seçilmiş hikâyeler», çev. Behiç Enver Koryak. Varlık, nr. 102, 15 İlktesrin 1937, s. 473.

1938

- Muhittin Birgen, «Maupassant ve eserleri», Varlık, nr. 109 (iç kapakta 108), 15 İkincikanun 1938, s. 582-583.
- İtiraf*, çev. Şerif Hulusi, Cumhuriyet, 2 Şubat 1938.
- Jules Lemaître, «Guy de Maupassant ve *Ölüm kadar acı*», Kalem, nr. 1, 15 Mart 1938, s. 16-20.
- Sarhoş*, çev. Şerif Hulusi, Cumhuriyet, 22 Nisan 1938.
- Küçük Roque*, çev. Mustafa Nihat Özön, Kalem, c. I, nr. 2-6, 15 Nisan-15 Ağustos 1938, s. 76-79, 122-125, 174-175, 215-220, 265-268; c. II, nr. 7; 1 Birincikânun 1938, s. 37-41.
- Küçük Roque*, çev. Mustafa Nihat Özön, Remzi kitapevi, İstanbul (1938), XI, 193 s. /İçindekiler : *Küçük Roque, Enkaz, Münzevi, İnci Hanım, Rozali, Prudent, Kedilere dair, Madam Parisse, Julie Romain, Amable Baba*, önsöz Edward Maynial'ın kitabından).

—*Kazazede*, çev. Cevat Şakir Kabaağaçlı, İstanbul 1938, Koşkun basımevi, Cep kitapları 87 s. /İçindekiler : Guy de Maupassant kimdir, s. 3-4; *Kazazede, Gerdanlık, Bir ip parçası/*.

1939

- «Maupassant Küçük Roque», çev. M.N. Özön, Kalem, nr. 10, 1 Mart 1939 (arka kapakta kısa bir tanıtma yazısı).
- Münzevi*, çev. (M.N. Özön), Kalem, c. II, nr. 11, 1 Nisan 1939, s. 232-236, (Remzi kitabevinin Dünya muharrirlerinden tercüme serisinin 32 sayısında çıkan kitaptan alınmış).
- «Guy de Maupassant'ın ölümüne sebep olan kadın», Cumhuriyet, 3 Haziran 1939.
- Hikmet Feridun Es, «Ağaoğlu'na ait hatıralar», Akşam, 20 Mayıs 1939 (A. Ağaoğlu, P. Bourget, Taine ve Maupassant ile tanışmış).

1940

- Emirber*, çev. Kemal Emin Bora, Yeni Türk, nr. 85, II. kânun 1940, s. 27-30.
- Mezar taşları*, çev. Kemal Emin Bora, Yeni Türk, nr. 87, Mart 1940, s. 149-151.
- Uşak*, çev. Selâmi İzzet, İkdâm, nr. 206-212, 15 Mart 1940.
- Randevü*, çev. Kemal Emin, Yeni Türk, nr. 88, Nisan 1940, s. 194-197.
- H. Bozok, «Maupassant», Yeni adam, nr. 283, 30 Mayıs 1940, s. 3.

1941

- Meniet*, çev. Bedia Kösenihal, Varlık, nr. 181, 15 Ocak 1941, s. 310-312.
- Han*, çev. Bedia Kösemihal, Varlık, nr. 187, 15 Nisan 1941, s. 449-455.
- Daha Dürder, «Guy de Maupassant», Gün, nr. 3, 7 Haziran 1941, s. 2.
- İzzet Melih, «Memlekette muharrir ve sanatkârın mevkii», Akşam, 10 Haziran 1941, (Maupassant ve Flaubert'den bahis).
- Aşk*, çev. Muzaffer Eser, Vakit, 12 Ağustos 1941.
- Rozlai, Yürüyüş, nr. 3, 5 Eylül 1941, s. 12-13.

1942

- Ay ışığı*, çev. Sitare Sevin, Hilmi kitapevi 1943, İstanbul 135 s. Son asır dünya edebiyatı serisi : 11 /İçindekiler : Hayatı ve eserleri (The Encyclopaedia Britanica'dan hulasa edilmiştir), *Ay ışığı, Su üstünde, Yalnızlık, Walter Schnaffs'ın sergüzeşti, Ah şu Mören domuzu, Hâmi, Sarhoş*

—*Tarlalarda, Hayalet, Küçük, Dilenci, İtiraf, Çocuk, Mücevherler, Noel hikâyesi, Lamartine, Hatıra/*

—*Tecrübe*, çev. A. Kemalî, Vakit, 19-20 Nisan 1943.

—*Bir intikam*, çev. Ali Kemalî, Vakit, 5, 7 Haziran 1943.

—*Baba*, çev. Ali Kemalî, Vakit, 23-24 Haziran 1943.

—*Tesadüf*, çev. M. Nail Özdamar, Vakit, 11-12, 14 Temmuz 1943.

—*Latince meselesi*, çev. A. Kemalî, Vakit, 22-24 Temmuz 1943.

1944

—*Bir kış gecesi*, çev. Ahmet Muhit, Yeni adam, nr. 478, 24 Şubat 1944, s. 6-7, 11.

—*Fahişenin kızı (Ivet)* çev. Adnan Fuat Aral, İstanbul Aydınlık B. (t.s. 96 s.) 1944; («*Ivet Fahişenin kızı* romanı Almanlar tarafından sinemaya alınmış ve filmi memleketimizde gösterilmiştir» notu ile).

—*Güzel dost*, çev. Semih Tuğrul, İstanbul, Rıza Koşkun B. 1944, 264 s. Büyük muharrirlerden tercümeler : 4.

—Hüseyin Hulki, «*Düşünüşler : Franz Lehar, Ahmet Vefik ve Mopasan*», Vakit, 18 İkinciteşrin 1944.

1945

—Maupassant Seçme hikâyeleri, I, çev. Enver Behiç Koryak, İstanbul 1945, M.E.B. 340 s. (1937 baskısına ilâvelerle).

Dünya edebiyatından tercümeler. Fransız klasikleri : 97.

[İçindekiler : *Otel, Oyuk, Yalnızlık, Amcam Jules, O, Döküntü gemi, Kaçık, El, Karım, Kim bilir, Dönüş, Bir resim, Saç, Bir Korsika intikamı, Çin-insan, Albayın fikirleri, Yolculukta, Moiron, Sicim, Deli, Baba Belhomme'daki hayvan, Tüyler ürpertici, Bir boşanma davası, Küçük asker, Deli belki de değil, Sauvage nine, Bir ana baba katili, Küçük bir dram, Boğulmuş bir adamın üzerinde çıkan mektup, Bayan İnci*].

1946

—*İtiraf*, çev. Kemalî, Ulus, 22 Ocak 1946.

—*Toplu iğne*, çev. Kemalî, Ulus, 25 Ocak 1946.

—*Küçük fıç*, çev. E.N. Gökçen, Çetin Altan, 1946, Yeşilay yay. 15 s.

—*Kloşet*, çev. Hamdi Varoğlu, İstanbul V, nr. 53, 1 Şubat 1946, s. 14-15.

—*Bir gezinti*, çev. Kemalî, Ulus, 23 Şubat 1946.

—*Tombalak* (Boule de Soif) çev. Nermin Sankur, M.E.B. İstanbul 1946, 58 s. Dünya edebiyatından tercümeler, Fransız klasikleri : 112.

1947

- Tellier'in evi*, çev. Mustafa Nihat Ozön, Remzi kitabevi, İstanbul 1947, 138 s. Dünya muharrirlerinden tercüme serisi : 98.
[İçindekiler : *Tellier'in evi*, *Mezarlık hikâyesi*, *Su üstünde*, *Bir çiftlik hizmetçisinin hikâyesi*, *Aile arasında*, *Simon'un babası*, *Bir kır safası*, *İlkbaharda*, *Paul'un karısı*].
- Küçük faci*, çev. Ç. Altan, Yeni adam, nr. 611, 4. Aralık 1947, s. 14-15.
- Bir hayat* (Türkçeye büyük bir dikkat ve itina ile tercüme edilmiştir), İstanbul Hilmi kitabevi 1947, 302 s. (çev. M. Asım Çalıkoğlu bk. «Maupassant tercümesi hakkında bir iki söz», *Kalbimiz*, (İstanbul 1948), s. V.) Orta ve son asır dünya edebiyatı serisi : 26 (resimli).
- Pierre ile Jean*, çev. Bedia Kösemihal, İstanbul, Millî Eğitim Basımevi 1947, XVI-190 s. (önsöz Maupassant'ın).
Dünya edebiyatından tercüme Fransız klasikleri : 144.

1948

- Bir-And Beglan*, T. Baltacıoğlu «İngiliz, Fransız, hikâye» Saroyan, E. Warner, H. Wilson, G. de Maupassant : Cumartesi gecesi, Bir akşam dönüşü, Çin tempetesi, *Delik kadın*, İstanbul 1948, Ülkü basımevi 28 s.
- Braniza venüsü*, çev. Memet Fuat, Kısa hikâye cep kitapları : 5. İstanbul 1948, Ülkü basımevi s. 11-15.
- Kalbimiz*, çev. M. Asım Çalıkoğlu, İstanbul 1948, Hilmi kitabevi, XV-235 s. («Maupassant tercümesi hakkında bir iki söz», s. V-VII, «Guy de Maupassant-Hayatı ve eserleri» (s. VIII-XIII, Naşirin ifadesi s. XIII-XV.) Orta ve Son asır Dünya edebiyatı serisi : 30.

1949

- Yaşar Nabi, Fransız hikâyeleri Antolojisi 1949, Guy. de Maupassant'dan *İki arkadaş* s. 70-77 (bu hikâye Seçilmiş hikâyeleri, M.E.B. klasikleri serisinde çıkan E. Behiç tercümesinden alınmıştır).

1950

- «Guy de Maupassant üzerinde bir anket» (Nouvelles litteraires) André Gide, A. Daudet, R. Martin du Gard, G. Duhamel, A. Maurois, T. Mann, S. Zweig, E. Caldwell, W. Saroyan. Varlık, nr. 363, 1 Ekim 1950, s. 15.

1951

- Tatlı zehir, çev. Safa M. Yurdanür, Vatan, 4 Ağustos 1951 (renkli ilâvede).

1952

- Kâzım Kip, «Guy de Maupassant'ı ölüme sürükleyen akıl hastalığı», Cumhuriyet, 23 Mart 1952.

1955

- A. France, «Guy de Maupassant ve Fransız hikâyecileri», çev. Nebil Otman, Türk dili, c. IV, nr. 41, 1 Şubat 1955, s. 284-290.
—*Pierre ile Jean*, çev. B. Kösemihal, Dünya edebiyatından seçme eserler kılavuzu, Haz. Yusuf Ziya Bahadınlı, İstanbul 1955, Yenilik basımevi s. 64-66.
—Irène Nemirovsky, «Çehov ve Maupassant», Varlık, nr. 422, 1 Eylül 1955, s. 13-14.

1956

- «On seçme hikâye», çev. Yusuf Öztürk, Ankara 1956 (dış kapak 1957), Ege mat. 96 s. [İçindekiler : Guy de Maupassant. Hayatı ve edebî şahsiyeti, *Marroka*, *İntikamcı*, *Hâmi*, *Ziynet*, *Dönüş*, *Bıyık*, *Rondoli kızkardeşler*, *Bir intikam*, *Çocuk*, *Bir seyahatte*].

1957

- Madalya*, çev. Adnan Sadri, Hayat, nr. 19, 15 Şubat 1957; s. 24-25.
—*Rüya mıydı?* çev. Adnan Erim, Hayat, nr. 59, 22 Kasım 1957, s. 19.

1958

- Kar topu*, çev. Tahsin Yücel, İstanbul 1958, Varlık yayınları 142, Varlık yayınları sayı 579, Varlık büyük cep kitapları : 68. [İçindekiler : *Kar topu*, *Ay ışığı*, *Analar*, *Toine*, *İşte geldim*, *Pierrot*, *At üstünde*, *Ziynet*, *Çocuk*, *Kraliçe Hortense*, *Mücevherler*].
—E. Mayrial, «Maupassant'ın hayatı ve eserleri» çev. Afif Obay, Maarif Basımevi, Ankara 1958, 188 s.
Fransız klasikleri için yardımcı eserler : 10.
—P. Martino, «Fransız naturalizmi», çev. Nebil Otman, Ankara 1958, Fransız klasikleri için yardımcı eserler : 8 («Maupassant», s. 106-127).
—*Menuet*, çev. Tahsin Yücel, Varlık, nr. 475, 1 Nisan 1958, s. 19.
—*Miras*, Varlık, nr. 479, 1 Haziran 1958, s. 20-21.

1959

- Seyahat hatıraları*, Hayat, nr. 12, 20 Mart 1959, s. 25.

- Vendetta-Ocolma*, çev. Deniz Tanca, Pazar postası, nr. 7, 5 Nisan 1959, s. 15-16.
 —Margot'nun şamdanları, çev. Sevim Toker, Hayat, nr. 40, 2 Ekim 1959, s. 26.

1960

- Ölümden beter* (roman) çev. Tahsin Yücel, İstanbul (1960), Varlık yay. 221 s. Varlık yayınları sayı 794, Büyük eserler kitaplığı 26.
 —*Denizde*, İstanbul, 1960, Ar-El mat. 16 s. [İçindekiler : *Denizde, Bir dans*].
 —*Harp, malulü*, Hayat, nr. 10, 4 Mart 1960, s. 12.
 —*Serseri*, çev. Nevin Kerman, Hayat, nr. 32-33, 5, 12 Ağustos 1960, s. 26, 29.
 —*Jules amcam*, çev. Osman Fuat Özkılıç, Türk dili, c. IX, nr. 101, Şubat 1960, s. 266-270.

1963

- Matmazel Henriette*, çev. Adnan Erim, Hayat, nr. 18, 25 Nisan 1963, s. 20.

1964

- Edebiyat, yazar ve eleştirmeci üzerine*, çev. E.C., Yelken, nr. 88, Haziran 1964, s. 13.
 —«Maupassant», çev. Ş. Tiryakioğlu, Büyük yazarlar-Batı edebiyatının yetmiş yazarı, Varlık yay. 2b. Ağustos 1964, s. 127-132.
 —«Maupassant, Henri René Guy de (1850-1893)», Dünya edebiyatçıları ansiklopedik sözlüğü», Hazırlayan : Ender Gürol, Varlık yayınları, İstanbul, Aralık 1964, s. 328.

1966

- Seçme hikâyeler I, çev. Behiç Enver Koryak, 2. b. İstanbul 1966, Millî Eğitim basımevi, 365 s.
 —Dünya edebiyatından tercümelemler Fransız klâsikleri : 97.
 [İçindekiler : *Otel, Oyuk, Yalnızlık, Amcam Jules, O?, Döküntü gemi, Kaçık, El, Karım, Kim bilir?, Dönüş, Bir resim, Saç, Bir Korsika intikamı, Cin-insan, Albayın fikirleri, Yolculukta, Moiron, Sicim, Deli, Baba Belhomme'daki hayvan*].
 —Maupassant hakkında bilgi ve *Sicim*, Osman Zeki Ünütürk «Fransız edebiyatının ünlü yazarları», Ankara 1966, s. 64-66, 202-208.

1967

- Dr. H.D. «Dehanın cinnete dönüştüğü hikâyeci: Maupassant», Yeni insan, c. 5, nr. 8, Ağustos 1967, s. 12-13.

1968

- Güzel dost* (Bel-ami), çev. Vedat Gülşen Üretürk, İstanbul 1968, Nil yayınevi, 363 s.

Dünya romanları dizisi : 23.

- Mutluluk*, çev. Mazhar Önad, İstanbul 1969, Bilmen basımevi 159 s. Oluş yayınları no. 20 [İçindekiler : Guy de Maupassant, *Mutluluk*, *Ölümlerin dedikleri*, *Gerdanlık*, *Eski mektuplar*, *Ay ışığı*, *Meşe odunu*, *Cehennemlik*, *Bir balık avı*, *İtiraf*, *Nişanlı dul*, *Domuz Moren'in işi*, *Kurt*, *Matmazel Kokot*, *Tamir edilmez hata*, *Dişi kış*, *Suçüstü*, *Bir gece*].

- Yasak aşk*, çev. Oğuz Haluk, İstanbul 1970, Yalçın Ofset, 58 s. [İçindekiler *Yasak aşk*, *İhanetin fiatı*, *Matmazel Fifi*].

- Seçilmiş hikâyeler c. 1, 2, çev. Ferid Namık Hansoy, İstanbul 1970, İnkılâp ve Aka kitabeveleri Koll. Şti. 350 s. c. II, 342 s. Renkli dizi. [İçindekiler: c. I, *Çocuk*, *Madmazel Kokot*, *Mücevherler*, *Emireri*, *Koko*, *Madam Baptiste*, *Bir hile*, *Teğmen Lore'nin evlenmesi*, *Bir milyon*, *Mezar*, *Sakat adam*, *Krallar*, *Kurtuluş*, *Kloşet*, *Ormanda*, *Denis*, *Safiyanne bir hizmet*, *Pişmanlık*, *El*, *Küçük itiraf*, *Çiftçi*, *Deli kadın*, *Hasırcı kız*, *Bir horoz öttü*, *Kurnazlık*, *Faydasız güzellik*, *Miss Harriet*, *Yağ küpü* c. II. *Dolap*, *Korku*, *Ev sahibesi*, *Pencere*, *Dönüş*, *Küçük fıçı*, *Drahoma*, *Pierrot*, *Toplu iğneler*, *Karım*, *İhtiyatsızlık*, *Jules amca*, *Deneme*, *Bilinmez ki*, *Acaba kuduz mu? Joseph*, *Af*, *Hayalet*, *Mezar taşları*, *Vaktiyle*, *Hantot Baba ve oğlu*, *Rose*, *Bekleyiş*, *Münzevi*, *Gerdanlık*, *Zeytinlik*, *Bir köylü kızın hikâyesi*].

- Pırlanta kolye*, çev. Gülşen Türkan, Hayat-resimli roman, nr. 68, 24 Ağustos 1970.

- Ölümlerin dedikleri*, çev. Mazhar Önad, Hisar, nr. 62, Şubat 1969, s. 28-30.

1971

- Nehirde intihar*, çev. Mazhar Onad, İstanbul 1971, Oluş yayınları, 167 s. Oluş yayınları no. 30 [İçindekiler : *Nehirde intihar*, *Çan kulesindeki kız*, *Alime*, *Baba*, *Mücevherler*, *Barınak*, *Mis Harbiye*].

- Piyer ve Jan*, çev. Mazhar Önad, İstanbul 1971, Oluş yayınevi 167 s. Oluş yayınları no : 29.

- Cinnet* (Le Horla), çev. Timurhan Sağlık, (İstanbul) 1971, Oluş yayınları 173 s.

Oluş yayınları no. 40.

- Güzel dost* (Bel Ami), resimleyen Brenno Fiumali, çev. Belma Aksun, (İstanbul 1971, Tercüman Kitapçılık Basım Sanayi ve Ticaret A.Ş. 88 s. Resimli klasikler serisi : 4.

1973

- Mutluluk* 2. b. çev. Mazhar Önad, İstanbul 1973, Oluş yayınevi 216 s. Oluş yayınları : 20 [İçindekiler : *Mutluluk, Ölümlerin dedikleri, Gerdanlık, Eski mektuplar, Ay ışığı, Meşe odunu, Cehennemlik, Bir bahk avı, İtiraf, Nişanlı dul, Domuz Moren'in işi, Kurt, Matmazel Kokot, Tamir edilmez hata, Dişi kuş, Suçüstü, Bir gece, Klozet ana, Kitıkçı, Son karşılaşma, İhtirash kadın.*
- Kadın ne yapmaz*, çev. F.A. İstanbul 1973, Doğruluk matbaası 79 s. Seks edebiyatı serisi : 4.
- Roman I, II*, Yeni ufuklar, c. 21, nr. 237, 239, Haziran, Ağustos 1973, s. 40-44, 51-55 (Yazının Piyer ve Jan'dan alındığına dair Mehmet Seyda'nın notu s. 44).
- Aşk başkadır*, çev. Faruk Yener, İstanbul 1973, Milliyet yayın Ltd. Şt. 254 s. Milliyet yayın Ltd. Şti. yayınları Roman-Hikâye dizisi : 30 [İçindekiler : Emile Zola'nın 9 Temmuz 1893 te Maupassant'nın cenaze töreninde yaptığı konuşma (s. 9-10), *Aşk başkadır, Paris serüveni, Boitelle, Randevu, Bayan Harriet, Yardım, Deney, Bayan Parisse, Celeste'in sırrı, Gizli sevda, Rose, Sahte mücevherler, Mutluluk, Sandalye tamircisi, Özgürlük, Korkunç bir olay, Kırk yıl sonra, Drahoma, Bir babanın itirafları, Kütük, Berthe, Roger'in kuvvet macunu, Bir dul, Saç iğnesi, Onbir numaralı oda, Bir kadının itirafları, Dolap, Bir tutku, Joseph, Marroca*].
- Mübeccel İzmirli «Maupassant'nın kişiliği», (*Aşk başkadır* çev. Faruk Yener, Milliyet yay. hakkında) Kitaplar, nr. 3, Haziran-Temmuz 1973, s. 41.
- Beklenmeyen miras*, çev. Pekcan Türkeş, Hayat resimli roman, nr. 92, 15 Kasım 1973, s. 23-31.

1975

- Yasak aşk*, çev. Oğuz Haluk, İstanbul, Şubat 1975, Yalçın Ofset, 58 s. Yalçın Ofset Yayınları [İçindekiler : *Yasak aşk, Yatak çağırınca, İhanetin bedeli, Matmazel Fifi*].
- Yasak aşk*, çev. Oğuz Alplaçın, İstanbul Ekim 1975, Yalçın Ofset yayınları 64 s., [İçindekiler : *Yasak aşk, Yatak çağırınca, İhanetin fiatı, Matmazel Fifi*].

1976

- Maupassant'dan hikâyeler televizyonda 10 Haziran 1976 *Mezar taşları*, 17 Haziran *Aile çevresi*, 24 Haziran, *Ölüm mahkûmu*, 1 Temmuz *Bir Parislinin pazar günü*, 8 Temmuz *Bir köy şarkısı* hikâyelerinden yapılan filimler oynanır. Bu oyunların konularının özetleri gazetelerin TV programı sütunlarında yer alır. Bk. belirtilen tarihteki Milliyet, Tercüman ve diğer gazeteler.
- Ünlü yazar Guy de Maupassant'ın bu hafta TV ekranında izleyeceğimiz hikâyesini yayımlıyoruz : *Mücevherler*, çev. Eser Tutel, Hayat, nr. 20, 13 Mayıs 1976, s. 27-28.
- Televizyonda seyrettiğimiz filmin hikâyesi : *Mezar taşları*, çev. Eser Tutel, Hayat resimli roman, nr. 33, 21 Haziran 1976, s. 40, 45.
- Ben deli miyim?* çev. Âli Canman, Hayat, nr. 27, 1 Temmuz 1976. (Hayat'taki bu hikâyeler, «Ünlü Fransız hikâyecisi Maupassant'dan seçmeler başlığı altında yayımlanır.)
- Uyanış*, çev. Âli Canman, Hayat, nr. 28, 8 Temmuz 1976, s. 40, 61.
- Bir Paris macerası*, çev. Âli Canman, Hayat, nr. 29, 15 Temmuz 1976, s. 40, 61.
- Bir hile*, çev. Âli Canman, Hayat, nr. 30, 22 Temmuz 1976.
- Bir yılbaşı eğlencesi*, çev. Âli Canman, Hayat, nr. 31, 29 Temmuz 1976, s. 38-39.
- Bir hayat*, çev. Ayda Düz, İstanbul 1976, Üçler matbaası, 245 s. Cem yayınları Dünya klasikleri.